

城大 2022 齊思古詩新解新譯獎頒獎典禮今天舉行

JC Poetic Heritage Translation Awards 2022 Held at CityU Today

由香港市城大學翻譯及語言學系主辦的「2022 齊思古詩新解新譯獎」已經順利進行，經過以台灣大學榮休教授彭鏡禧教授為首的評判團細心評選，選出三組的得獎者，於八月十六日下午二時半舉行頒獎典禮。由於疫情影響關係，頒獎典禮以實體及雲端的混合形式進行，方便身處世界各地的評判及得獎者可以一起參與盛事。為增加氣氛，本屆賽事加設現場朗誦比賽，讓得獎者親自演繹得獎譯作。

今年比賽的原文是韓國高麗王朝詩人李奎報的漢文古詩「山村五絕」之一的絕詩《奇尚書退食齋用東坡韻賦一絕》，參賽者須將原文譯成英文。獎項設有三組，供翻譯及語言學系學生、其他城大學生及全港中學生參加。是次比賽，大會收到參賽作品約七十多份，反應熱烈。

Twelve recipients of the JC Poetic Heritage Translation Awards 2022 shared their joy and recited their winning pieces as they attended, mostly in person and some via Zoom, the awards ceremony held at City University on 16 August 2022. They were the winners of the translation competition on a classical Chinese poem by the twelfth century Korean poet Yi Gyubo, organized by the Department of Linguistics and Translation (LT) in collaboration with the Run Run Shaw CityU Library. Prof Perng Ching-hsi, renowned literary scholar and Chief Adjudicator, was impressed with the quality of the well over 70 entries received in the competition, which was open to tertiary students in translation and other disciplines at CityU as well as secondary students at the local schools.



在八月十六日的頒獎典禮上，首先由翻譯及語言學系署理系主任揭春雨教授致歡迎詞，之後，大會頒發四個研究生獎學金，以表揚城大研究生的傑出表現。接著，負責出題的景祥祐博士簡單介紹高麗王朝時代中韓兩國的文化交流情況、原詩作者的簡歷及詩題的含義。贊助人張伍翠瑤博士、前系主任劉美君教授及揭春雨教授分別發表和詩，並且即場朗誦。

The awards ceremony began with a welcome speech by Prof Kit Chunyu, Acting Head of the Department of Linguistics and Translation, and the presentation of the JC Postgraduate Student Award to four students in

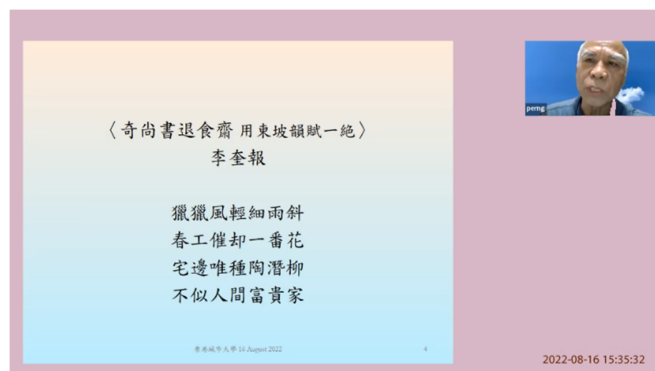
recognition of their research excellence. Dr Steve Ching gave the first presentation on the historical and cultural background of Yi's poem. It was followed lyrically by the live recitations of three poems composed in response, respectively, by Dr Jennifer Cheung, Donor of the JC Awards, Prof Liu Meichun, Former Head of the LT Department, and Prof Kit himself.



典禮的另一高潮是主席評判彭鏡禧教授分析原詩、細評三組冠軍作品，更以他的譯本為例，說明譯詩的技巧。接著是頒發各組獎項，最後由各組得獎者即席朗誦自己的譯作，以競逐各組朗誦獎項。由於評審需時，朗誦得獎名單稍後公佈，再安排各人領獎。

齊思古詩新解新譯獎由張伍翠瑤博士贊助，香港市城大學翻譯及語言學系主辦，2018年起開始舉辦，今年已是第五屆，目的是透過翻譯古詩，讓城大學生有機會更深入瞭解古詩文化，及運用巧思創意，將古詩中的意念以英語表達出來。

The climax of the afternoon was the appraisal of the award-winning translations by Prof Perng, who also offered his own translation for comparison. The live recitation contest by the award recipients of their winning pieces brought the JC Awards 2022 to a close, with the announcement of results scheduled for early September.



The JC Poetic Heritage Translation Awards, first held in 2018, is now in its fifth year. Funded by the generous donation of Dr Jennifer Cheung, the yearly event is aimed at fostering the appreciation of classical Chinese poetry and its English translation among CityU students and the younger generation in Hong Kong.



是屆各組得獎者名字如下：

Winners in the Three Categories of the Competition

翻譯比賽

Translation Competition

Honorable Mention Awards		
Name	CityU Programme/ School Name	
LT Category		
CHEN Mengyao (陳夢瑤)	Master of Arts in Language Studies (MALS)	
Non-LT Category		
YAM Hoi Yan (任海欣)	Department of Social and Behavioural Sciences	
Senior secondary school Category		
TAM Yi Lam, Leah (譚以琳)	Li Po Chun United World College 香港李寶椿聯合世界書院	
Champions, First runners-up and Second runners-up		
Name	Prize	CityU Programme
LT Category		
MENG Yingying (孟瑩瑩)	Champion	PhD programme
LI Ying (李穎)	First runner-up	MALS
HONG Xiaojuan (洪曉娟)	Second runner-up	MALS
SUKHJINDER Kaur Randhawa	Second runner-up	Major in Translation and Interpretation (BATI)
Non-LT Category		
LIU Wing Yin (廖詠賢)	Champion	School of Creative Media
YU Ming Yan (余明欣)	First runner-up	School of Law
CHEUNG Ka Yan (張嘉恩)	Second runner-up	Department of Economics and Finance
TANG Yuen Tung (鄧婉彤)	Second runner-up	Department of Chinese and History
Senior secondary school Category		
Name	Prize	School Name
CHAU Chun Hei (鄒俊熙)	Champion	La Salle College 喇沙書院
LIU Hei Yu Christy (劉希愉)	First runner-up	St. Mary's Canossian College 嘉諾撒聖瑪利書院
CHAN Mung Shun (陳夢醇)	Second runner-up	Shung Tak Catholic English College 天主教崇德英文書院
KUNG Mei Hang (龔美衡)	Second runner-up	Diocesan Girls' School 拔萃女書院

朗誦比賽

Recitation Contest

Winners of Recitation Contest	
Name	CityU Programme/ School Name
LT Category	
HONG Xiaojuan (洪曉娟)	MALS
Non-LT Category	
LIU Wing Yin (廖詠賢)	School of Creative Media
Senior secondary school Category	
CHAU Chun Hei (鄒俊熙)	La Salle College 喇沙書院

傳媒查詢：

翻譯及語言學系

蘇家柏先生 (Mr. Steven So) 3442 7593